Załącznik nr 5 do zarządzenia Nr 253 Rektora UMK z dnia 21 grudnia 2021 r.

|  |
| --- |
| Nr/znak sprawy *(nadaje właściwy dział):*  ………………………………………. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UMOWA O WSPÓŁPRACY**  między  **Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu (Polska)**  a  ***……………………………………………………***  Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, reprezentowany przez Rektora Prof. dr hab. Andrzeja Sokalę  i  Uniwersytet …………………..z siedzibą przy…………….., reprezentowany przez Rektora ……………………  zwane dalej „Stronami”, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejszą umowę.  **Artykuł 1**  Zakres współpracy naukowo-badawczej oraz dydaktycznej obejmuje:   1. prowadzenie wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony; 2. wymianę doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi; 3. wymianę publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej; 4. wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów; 5. organizację wspólnych przedsięwzięć naukowych; 6. każdą inna inicjatywę, która może zostać włączona do niniejszej umowy w formie aneksu do niniejszej umowy.   **Artykuł 2**  W celu realizacji niniejszej umowy Strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowy przedmiot umowy, zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej oraz wyznaczą osobę odpowiedzialną za ich realizację. Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady rozstrzygania ewentualnych sporów oraz zakres odpowiedzialności, Strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanych umowach szczegółowych.  **Artykuł 3**  Strony określą regulację dotyczącą poufności danych, praw własności intelektualnych o ile będzie wynikało to z przedmiotu umowy, a także kwestie dotyczące efektów współpracy.  **Artykuł 4**  Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.  **Artykuł 5**  Umowa o współpracy może być zmieniona w wyniku uzgodnienia Stron w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.  **Artykuł 6**  Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej umowy:   1. dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu - …………………………… 2. dane koordynatora Uniwersytetu ……………….- …………………………   **Artykuł 7**  Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w trzech wersjach językowych, tj. w języku polskim, chińskim oraz angielskim, po jednym dla każdej ze Stron.  **Artykuł 8**  Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony. | **MEMORANDUM OF COOPERATION**  between  **Nicolaus Copernicus University in Toruń,**  **Poland**  and  ***…………………………………………….***  Nicolaus Copernicus University in Toruń with registered office at Gagarina 11, 87-100 Toruń, represented by Rector Prof. Andrzej Sokala  and  ………………University with registered office at ………………..represented by Rector …………………..  hereinafter referred to as „Parties”. With the object of promoting cooperation in academic education and research, the Parties have mutually agreed to enter into this memorandum.  **Article 1**  The scope of research and academic education cooperation includes:   1. conducting joint research in the fields of interest to both Parties; 2. exchange of expertise between academic and research staff; 3. exchange of science publications, academic scripts, textbooks and literature; 4. exchange of academic and research staff and students; 5. organisation of joint scientific activities; 6. any other activity which may be incorporated into this memorandum in the form of an annex hereto.   **Article 2**  In order to implement the objectives of this memorandum, the Parties shall set out a detailed subject matter in accordance with applicable provisions and financial capabilities, rules of cooperation, financing methods, schedule of staff and student exchange and designate a person responsible for implementing the said. Detailed conditions of cooperation, applicable law, dispute resolution and the scope of responsibility shall be agreed upon by the Parties under a separate agreement.  **Article 3**  The Parties shall specify regulations regarding data confidentiality and intellectual property rights unless this is covered by the subject matter of an agreement. The Parties shall also specify the effects of cooperation.  **Article 4**  This memorandum is concluded for the period of 5 years. Either Party may terminate this memorandum with three months written notice.  **Article 5**  This memorandum may be amended by an annex mutually agreed upon and signed by the Parties.  **Article 6**  The Parties shall designate coordinators for the activities under this memorandum:   1. for Nicolaus Copernicus University -…………………….. 2. for…………………..University –……………………………   **Article 7**  This memorandum is drawn up in duplicate in Polish, in Chinese and in English. Each Party retains one copy of each text.  **Article 8**  This memorandum enters into force on the date on which the last Party signs. | **波兰托伦哥白尼大学 和（外国主体名称和国家）之间的**  **合作协议**  ………………………………………………  托伦哥白尼大学，地址：Gagarina路11号，87-100托伦，由 Andrzej Sokala校长代表  和  （外国主体名称，地址和代表）  以下称为“双方”，为了开始科学研究和教育领域的合作，决定签署本协议。  **第一章**  科学研究和教育领域合作范围包括：   1. 共同进行对双方均有趣领域的科学研究， 2. 科学教育员工之间经验交流， 3. 科学出版物、教程、课本和科学著作交流， 4. 科学教育员工和大学生交流， 5. 共同举办科学活动， 6. 其他能够以附件形式附上本协议的各种措施。   **第二章**  为了落实本协议的条款，双方将按照有效法律规定和资金能力准备更加详细的协议项目、合作方式、提供资金条件和人员交流计划并任命负责协议内容落实有关员工。双方将另签署更加详细的协议，以确定具体合作方式、有效法律、解决纠纷方式以及责任范围。  **第三章**  双方将界定信息保密、知识产权（若涉及到）以及合作成果方面的规定。  **第四章**  本协议有效期间为五年。双方均有权提前解除本合同，但必须保持三个月的通知期限。  **第五章**  双方能够以书面且由双方签署附件形式修改本协议的条款。  **第六章**  双方特此任命如下人员承担协调落实本协议条款相关活动：   1. 哥白尼大学协调人员（姓名、联系地址、电话、电子邮箱） 2. 外国主体协调员工（姓名、联系地址、电话、电子邮箱）     **第七章**  本合同一式两份，每一份用波中英三种语言书写，各方执一份。  **第八章**  本合同自双方签署之日生效。 |

|  |  |
| --- | --- |
| Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu  (Nicolaus Copernicus University in Toruń)  ………………………………………………………  Data/Date: ………………………. | 外国主体  (foreign institution)  …………………………………………………………..  日期/Date:: ………………………. |